

Polyphonie : le MADRIGAL

<p><u>Adrian Willaert</u></p> <p><i>Qual dolcezza giamai Di canto di Sirena Involò i sensi e l'alm'a chi l'udiro, Che di quella non sia minor assai Che con la voce angelica e divina Desta nei cor la bella Pecorina. E la dolce armonia si fa serena ...</i></p>	<p>Texte : anonyme</p>
<p><u>Cipriano de Rore</u></p> <p><i>Ancor che col partire io mi sento morire, partir vorrei ogn' hor, ogni momento: tant' il piacer ch'io sento de la vita ch'acquisto nel ritorno: et cosi mill' e mille volt' il giorno partir da voi vorrei: tanto son dolci gli ritorni miei.</i></p>	<p>(texte <a href="#">Alfonso d'Avalos</a>)</p> <p>Bien que de partir Je me sente mourir, Partir j'aimerais, chaque heure, chaque instant Tant de plaisir je ressent De la vie acquise dans le retour, Et ainsi mille et mille fois chaque jour, Partir de vous je suis envieux tant mes retours sont délicieux.</p>
<p><u>Luzzasco Luzzaschi</u></p> <p><i>O dolcezz' amarissime d'Amore Quest'è pur il mio core Quest'è pur il mio ben che più languiso Che fa meco il dolor se ne gioisco Fuggite Amore amanti, amore amico O che fiero nemico All'hor che vi lunsiga all'hor che ride Condisce i vostri pianti Con quel velen che dolcemente ancide Non credete ai sembianti Che par soave et è pungente e crudo Et è men disarmato all'hor che è nudo.</i></p>	<p>(texte de <a href="#">Giovanni Battista Guarini</a>)</p>
<p><u>Marenzio : Zefiro torna</u></p> <p><i>Zefiro torna, e 'l bel tempo rimena, e i fiori et l'erbe, sua dolce famiglia, et garrir Progne et pianger Philomena, et primavera candida et vermiglia.</i></p> <p><i>Ridono i prati, e 'l ciel si rasserena; Giove s'allegra di mirar sua figlia; l'aria et l'acqua et la terra è d'amor piena; ogni animal d'amar si riconsiglia.</i></p> <p><i>Ma per me, lasso, tornano i più gravi sospiri, che del cor profondo tragge quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;</i> <i>et cantar augelletti, et fiorir piagge, e 'n belle donne honeste atti soavi sono un deserto, et fere aspre et selvagge.</i></p>	<p>(texte F. Petrarca, <i>Canzoniere</i> 310)</p> <p>Zéphir revient, et il ramène le beau temps, et les fleurs et les herbes, sa douce famille ; et les gazouillis de Progne, et les plaintes de Philomèle ; et le printemps candide et vermeil.</p> <p>Les prés rient et le ciel se rassérène ; Jupiter se réjouit de voir sa fille ; l'air et l'eau, et la terre, tout est plein d'amour ; tous les animaux se réconcilient.</p> <p>Mais pour moi, hélas ! reviennent plus pesants les soupirs que tire du plus profond de mon cœur celle qui en emporta les clefs au ciel. Et les petits oiseaux qui chantent, et les coteaux qui fleurissent, et les belles dames honnêtes au suave maintien, sont un désert et des bêtes cruelles et sauvages.</p>

<p><u>Claudio Monteverdi</u>  <i>Ecco mormorar l'onde  e tremolar le fronde  a l'aura mattutina e gli arboscelli,  e sovra i verdi rami i vaghi augelli  cantar soavemente  e rider l'oriente.  Ecco già l'alba appare  e si specchia nel mare  e rasserena il cielo  e [le campagne] imperla il dolce gelo,  e gli alti monti indora.  O bella e vaga Aurora,  L'aura è tua messaggera,  [ e tu de l'aura  ch'ogni arso cor ristaura.</i></p>	<p>(texte <a href="#">Torquato Tasso</a>)  Voilà le murmure des ondes  et le frisson des frondaisons  à la brise du matin et les arbustes  et sur les branches vertes les beaux oiseaux  chantent suavement  et l'Orient rit.  Voici que l'aube apparaît  et se reflète dans la mer  et le ciel se rassérène  et le doux gel couvre de perles la campagne  et dore les hautes montagnes.  Ô belle et gracieuse Aurore,  la brise est ta messagère  [et toi celle de la brise,  qui restaure tout cœur brûlé.</p>
<p><u>Gesualdo</u>  <i>Moro, lasso, al mio duolo,  E chi può dar mi vita,  Ahi, che m'ancide e non vuol darmi aita!  O dolorosa sorte,  Chi dar vita mi può,  Ahi, mi dà morte!</i></p>	<p>(texte : anonyme)  Je meurs, hélas, de douleur  Et celle qui peut me donner la vie,  Hélas, me tue et ne veut pas me secourir..  O sort cruel!  Celle qui peut me donner la vie,  Hélas, me donne la mort!</p>
<p><u>Lamento d'Arianna</u>  <i>Lasciatemi morire!  E chi volete voi che mi conforte  In così dura sorte,  In così gran martire?  Lasciatemi morire.</i></p>	<p>(texte <a href="#">Ottavio Rinuccini</a>)  Laissez-moi mourir !  Que voulez-vous qui me reconforte  Dans un si rude sort  Dans un si grand martyre?  Laissez-moi mourir !</p>